

EL OJO DE POLISEMO XV

¿TRADUCIR? ¡NATURALMENTE!

Naturaleza, naturalidad y humanidad en la traducción editorial

6-8 DE MAYO DE 2026

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

CAMPUS UNIVERSITARIO DUQUES DE SORIA

PARTICIPANTES



José Ángel González Sainz

Escritor y traductor (<https://jagonzalezsainz.com/>). Ha vivido más de treinta años en Italia (Padua, Venecia, Trieste). Su último libro es *Por así decirlo* (Anagrama, 2024). Con anterioridad: *La vida pequeña. El arte de la fuga* (Anagrama, 2021, 7.ª ed. en 2023, ed. de bolsillo en 2026) y las novelas *Ojos que no ven* (Anagrama 2010, 5.ª ed. en 2023), *Volver al mundo* (Anagrama, 2003, ed. de bolsillo en 2023) y *Un mundo exasperado* (Anagrama, 1995), por la que recibió el XIII Premio Herralde de Novela (Barcelona, 1995). Le ha sido otorgado también el XXV Premio de las Letras de Castilla y León (Valladolid, 2006) y el VII Premio Observatorio D'Achtal de Literatura (Madrid, mayo de 2015). Entre sus relatos breves, cabe mencionar los que configuran *El viento en las hojas* (Anagrama, 2014, 2.ª edición 2026) y *Los encuentros* (Anagrama, 1989). Ha traducido a diversos escritores y filósofos italianos (Severino, Del Giudice, Silvio D'Arzo, Stuparich...) y, en particular, una parte de la obra de Claudio Magris. Fue profesor en la Universidad de Venecia entre 1982 y 2015. Fundó y codirigió la revista independiente de crítica de la cultura *Archipiélago* (1989-2009) y es fundador y director cultural del Centro Internacional Antonio Machado de Soria (CIAM): www.ciantoniomachado.com.

Eva Gallud Jurado

Licenciada en Filología inglesa, escritora y traductora. Ha traducido a poetas como Emily Dickinson, Laura Riding, H.D., Siegfried Sassoon, Amy Lowell, Edward Thomas o Rupert Brooke, y a narradoras como Edith Wharton, Kate Chopin, Willa Cather, Sarah Orne Jewett o Mary Austin, entre otros autores. Ha participado en numerosos festivales literarios tanto nacionales como internacionales y ha publicado cinco poemarios, una novela y un libro de relatos.

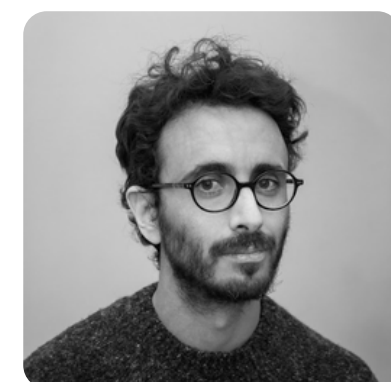


Magdalena Palmer Molera

Licenciada en Historia Medieval por la Universidad de Barcelona, antes de dedicarse a la traducción se dio un paseo por los oficios del libro: fue redactora, correctora y editora de mesa. Traductora literaria desde finales de los noventa, ha traducido a clásicos como Virginia Woolf, Katherine Mansfield, Charles Darwin o Arthur Conan Doyle; a clásicos modernos como Paula Fox, John Mortimer, Penelope Mortimer y Marian Engel, y también ficción contemporánea y ensayo de autores como Ali Smith, Tessa Hadley, Noam Chomsky, Dennis Lehane o Jesmyn Ward, entre otros. En 2021 su traducción de *Otoño*, de Ali Smith, obtuvo el Premio Ángel Crespo y fue finalista del Premio Esther Benítez que conceden, respectivamente ACE y ACE Traductores.

David Muñoz Mateos

Traductor editorial del inglés y el francés al castellano desde 2016. Ha traducido a autores como Rebecca Solnit, Wendell Berry o Robin Wall Kimmerer. También es profesor de español en la universidad Panthéon-Sorbonne y escritor. Su última novela es *Entre las hojas escondido* (Muñeca Infinita).



EL OJO DE POLISEMO XV

¿TRADUCIR? ¡NATURALMENTE!

Naturaleza, naturalidad y humanidad en la traducción editorial



Pedro Sánchez Álvarez

Licenciado en Derecho y Licenciado en Historia, especialidad Historia de América, ambas titulaciones por la Universidad Complutense de Madrid. Después de más de veinte años de experiencia en los recursos humanos, se incorporó a CEDRO en enero de 2015 como jefe del Departamento de Licencias. Durante el periodo que desempeñó este cargo se responsabilizó de la concienciación y venta de licencias de aquellos sectores que realizan usos del repertorio de la entidad. Desde enero de 2017 es director de socios, asumiendo el reto de aportarles más valor, ayudarles en el actual proceso de digitalización, como en la lucha contra la piratería, y dar a conocer CEDRO en nuevos sectores con vistas a incrementar el número de asociados.

Amaya García Gallego

Empezó a traducir en 1994, después de cursar estudios primarios y secundarios en centros franceses de Madrid, licenciarse en Geografía e Historia y titularse en Documentación y Biblioteconomía. Compagina las traducciones en solitario con las cotraducciones; alterna la traducción técnica con la editorial; ha trabajado como asalariada y como autónoma. En los últimos años se ha dedicado casi en exclusiva a traducir al castellano narrativa francófona de autores de los siglos XVIII al XXI, pero también otros géneros, como literatura epistolar o letras de canciones. Es socia de ACE Traductores desde 1998 y presidenta de su junta rectora desde noviembre de 2025.



Itziar Hernández Rodilla

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca (2001) y doctora en Traducción por la misma universidad (2016). Ganó el Premio de Traducción Andreu Febrer de la Universidad de Vic en 2000, en 2012 nominaron una de sus obras de teatro traducidas, *Los dos gemelos venecianos*, al Premio Max Revelación y en 2016 fue finalista del premio de traducción Esther Benítez de ACE Traductores. Traduce al español, su lengua materna, desde el inglés, el alemán y el italiano. También redacta contenidos, entre otros, para la sección Viajeros Urbanos del suplemento digital «El Viajero» (*El País*), larepublicacultural.es y «El Trujamán» del Centro Virtual Cervantes.

Rosana Esquinas López

Doctora en Traducción por la Universidad de Murcia (2026) con la tesis «Traducir para el formato audiolibro: una aproximación empírica». Desde 2022, es traductora autónoma de inglés y alemán a español especializada en el sector editorial y audiovisual, actividad que combina con su faceta como profesora asociada en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Como traductora editorial, ha traducido para editoriales como HarperCollins Ibérica, Zenith y Siruela, sobre todo títulos de no ficción y ensayo. En el sector audiovisual ha traducido para doblaje, voces superpuestas y subtítulos. Sus principales líneas de investigación se desarrollan en el ámbito de la Traducción y la Cognición, con un énfasis especial en el papel de las emociones y la creatividad en el proceso de traducir obras destinadas al formato audiolibro. Desde esta perspectiva, investiga sobre el papel de la oralidad prefabricada al traducir para el medio auditivo y su influencia en aspectos como la transportación narrativa, la creatividad y las emociones experimentadas por el traductor.



Quico Rovira-Beleta

Licenciado en Biología en 1982. En 1985 empieza a trabajar como traductor y adaptador para doblaje y subtitulación de obras audiovisuales, principalmente del inglés al castellano. Tras once años como autónomo, en 1996 entra como traductor/adaptador en plantilla en el desaparecido estudio de doblaje Sonoblok de Barcelona, ejerciendo como tal hasta 2009. A partir de ese año vuelve a trabajar por cuenta propia. Desde 2003 compagina la traducción audiovisual con la tarea de dinamizador del Máster de Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona, tarea que ejerce hasta 2016. Miembro fundador de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) y organizador de las primeras ediciones de la CITA (Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual). Más de 1700 obras traducidas y/o adaptadas, para doblaje o subtitulación, entre películas y series de televisión. Traductor habitual de *Star Trek*, *Star Wars* y *Marvel* en España. Otros títulos: *La princesa prometida*, *El nombre de la rosa*, *Dentro del laberinto*, *Sentido y sensibilidad*, *Ocean's Eleven/Twelve/Thirteen*, *Misión imposible* (toda la saga), *La La Land*, *Fast & Furious* (desde FF4), las series *Bruja Escarlata* y *Visión*, *Mandalorian*, *Loki*... Sus últimos trabajos han sido *Jurassic World: el renacer*, *F1: la película*, *Esa cosa con alas*, *Father Mother Sister Brother* y *La chica zurda*. Ha sido galardonado con dos premios ATRAE (2013 y 2015) y con el Premio Irene de doblaje (2019). En 2020 recibió el Premio Xènia Martínez de la Asociación ATRAE por toda su trayectoria.

EL OJO DE POLISEMO XV

¿TRADUCIR? ¡NATURALMENTE!

Naturaleza, naturalidad y humanidad en la traducción editorial



Paula Espinosa Velasco

Graduada en Traducción e Interpretación y en el Máster de Estudios de Traducción de la Universitat Pompeu Fabra. Actualmente es investigadora predoctoral en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la misma universidad y forma parte del grupo de investigación TRILCAT (Traducció, Recepció i Literatura Catalana). Ha realizado estancias de estudios en la Universidad de Glasgow y de investigación en la Universidad Queen Mary de Londres. Su especialidad es la traducción literaria y trabaja con el inglés, el francés, el catalán y el castellano. Ha sido traductora y correctora para empresas, y en 2024 se estrenó en el sector editorial traduciendo a André Gide. Ese mismo año obtuvo el VI Premio Complutense «Valentín García Yebra». Ha formado parte de jurados de traducción y de literatura a nivel universitario. Es miembro de ACE Traductores desde 2023.

Manuela Berdún Gistaín

Traductora editorial del francés y del inglés. Estudió el Grado en Traducción e Interpretación y el Máster en Traducción Literaria en la Universidad Complutense de Madrid, donde actualmente hace el doctorado. Es presocia de ACE Traductores y forma parte del equipo del Programa de Mentorías. Ganó el VII Premio Complutense «Valentín García Yebra» por la traducción de unos fragmentos de *L'ange et les pervers*, de Lucie Delarue-Mardrus.



Sabela Rodríguez Ríos

Intérprete de conferencias recién egresada del Máster en interpretación de conferencias de la Universidad de La Laguna (ULL). A pesar de ser gallega, estudió la carrera de TeI en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) y así, entre Canarias, Catalunya y Galiza, ahora tiene su hogar dividido en tres. Actualmente es la vicepresidenta de AETI, vocal de la AGPTI y está dando sus primeros pasos en el mundo laboral mientras se forma con PARIX y Cursiva en dirección de proyectos editoriales y en la especialidad de producción de audiolibros.

Nora Aparicio Alfaro

Graduada en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valladolid (2015-2019), Campus de Soria, especializada en literatura tras cursar el Máster de Traducción Literaria de la Universidad Complutense de Madrid (2020-2021). Aunque ahora mismo se dedica a la traducción y corrección (inglés, francés y portugués al español), pasó más de un año trabajando como asistente editorial, lo que le permitió aprender cómo funciona el mundo editorial entre bambalinas. Desde entonces, ha traducido y corregido varias novelas de distintos géneros, aunque siente predilección por la fantasía.

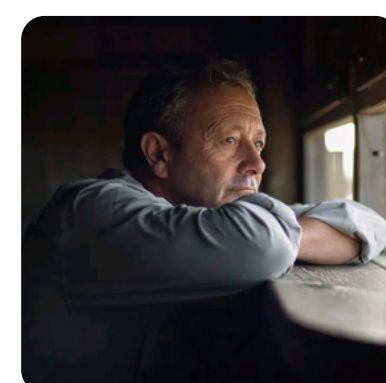


Javier Díaz de Olarte

Licenciado en Derecho, lleva dedicándose a temas de propiedad intelectual desde 1998. En el año 2000 se incorpora a AIE, la entidad de gestión colectiva de los artistas musicales, como titular de Servicios Jurídicos. En marzo de 2006 comienza a prestar sus servicios en el Departamento Jurídico de CEDRO y a fecha de hoy ocupa el puesto de adjunto a la Dirección General de esa entidad de gestión. Es ponente habitual en clases, charlas o mesas redondas sobre propiedad intelectual y ha colaborado en distintas publicaciones sobre esta misma materia. En los últimos años desarrolla labores como representante de CEDRO en organizaciones internacionales del sector, tales como IFRRO, PDLN o PLR Internacional.

Beltrán de Ceballos Vázquez

Naturalista especializado en la conservación de las aves. Inició su vida profesional en Pensthorpe Hall en 1979. Después de pasar por el ICONA, Survival Anglia TV y la Fundación José María Blanc, fundó su primera empresa en 1986 (DAMA S.L.). Fue director y patrono de la Fundación Monte Mediterráneo, así como director de la Fundación Doñana, y gerente y patrono de la Fundación Victoria Laporta Carbonell. Tiene un amplio currículum especializado en gestión de programas y proyectos de dinamización, manejo y gestión para la conservación, la educación ambiental y el ecoturismo. Es socio fundador de Plegadis Consultores y de Cinclus Soluciones S.L. Actualmente preside la asociación para la conservación de la naturaleza Iniciativa Natura y la asociación Contrapunto Verde.



EL OJO DE POLISEMO XV

¿TRADUCIR? ¡NATURALMENTE!

Naturaleza, naturalidad y humanidad en la traducción editorial

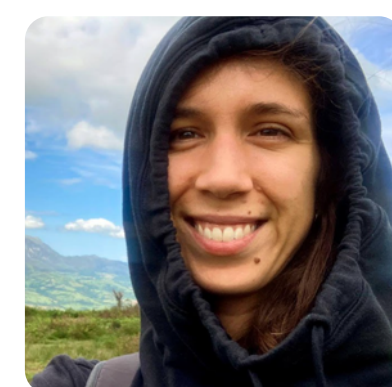


Isabel García Adánez

Licenciada en Filología Alemana y en Filología Hispánica, así como diplomada en Piano y en Teoría de la música. Es Profesora Titular en el Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la Universidad Complutense de Madrid (con acreditación a Cátedra) y traductora de numerosos clásicos alemanes (J. W. Goethe, Heinrich Heine, Theodor Fontane, Arthur Schnitzler, Thomas Mann, Joseph Roth, Stefan Zweig, Klaus Mann, Robert Walser e Ingeborg Bachmann, entre otros), así como de autores contemporáneos (Herta Müller, Peter Handke, Daniel Kehlmann, Christian Kracht o Fatma Aydemir). En 2006 le fue concedido el I Premio Esther Benítez de ACE Traductores a la mejor traducción por *La montaña mágica* de Thomas Mann y, en 2020, el Premio Nacional a la Mejor Traducción del Ministerio de Cultura por *Siempre la misma nieve y siempre el mismo tío* de Herta Müller. De 2010 a 2016 fue miembro de la junta rectora y secretaria general de ACE Traductores y, de 2014 a 2023, representante de la asociación en la junta directiva de CEDRO.

Elena Pérez San Miguel

Traductora especializada en ensayo y cómic. Ha traducido novelas gráficas de autores como David Hahn, Matt Kindt, Philippe Squarzoni y Lomig para editoriales como Errata Naturae, Lunwerg y Aleta Ediciones. También participa en la localización de videojuegos narrativos, trabajando con textos que combinan lenguaje e imagen.



María Ramos Salgado

Traduce, escribe, ilustra. Sus lenguas meta son el euskera, el gallego y el castellano. Ha llevado a otros idiomas a autores como Jane Austen, Emily Brontë, Elizabeth Gaskell, Bernardo Atxaga, Eider Rodríguez, Miren Agur Meabe o Anjel Lertxundi. En 2024 se publicó su primera obra propia, *Cartas gallegas. Una mirada hacia la Galicia interior*, en el sello vía postal de la editorial leonesa Mr. Griffin, dirigido por Ana Flecha Marco. En 2025 participó en la antología *Poesía bonita y que se entiende 3*, que publica Maresía.